

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wszyscy mieszkańcy ziemi uważani są za nic, i według swojej woli postępuje z wojskiem niebios i z mieszkańcami ziemi. Nie ma, kto by powstrzymał Jego rękę i powiedział Mu: Co czynisz?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy mieszkańcy ziemi uważani są za nic! Według swojej woli postępuje On z wojskiem niebieskim i z mieszkańcami ziemi. Nikt nie jest w stanie powstrzymać Jego ręki i powiedzieć Mu: Co czynisz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wypędzą cię spośród ludzi, będziesz mieszkał ze zwierzętami polnymi, będą cię żywić trawą jak woły i wypełni się nad tobą siedem czasów, aż poznasz, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim i daje je, komu chce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I od ludzi wyrzucą cię, a z zwierzem polnym będzie mieszkanie twoje; trawą jako wół paść się będziesz, ażby się wypełniło siedm lat nad tobą, dokądbyś nie poznał, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim, a że je daje, komu chce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszyscy obywatele ziemscy u niego za nic są poczytani: bo według wolei swej czyni tak z wojskiem niebieskim, jako i z obywatelami ziemskimi, a nie masz, kto by się sprzeciwił ręce jego a mówił mu: Przeczeń uczynił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy mieszkańcy ziemi nic nie znaczą; według swojej woli postępuje On z niebieskimi zastępami. Nie ma nikogo, kto by mógł powstrzymać Jego ramię i kto by Mu powiedział: Co czynisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wszyscy mieszkańcy ziemi uważani są za nic, według swojej woli postępuje z wojskiem niebieskim i z mieszkańcami ziemi. Nie ma takiego, kto by powstrzymał jego rękę i powiedział mu: Co czynisz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy mieszkańcy ziemi są jak nicość, On zaś według swojej woli kieruje zastępami niebios i mieszkańcami ziemi. Nie ma nikogo, kto by mógł powstrzymać Jego rękę i kto by mógł powiedzieć do Niego: Co czynisz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkie plemiona ziemi nic nie znaczą wobec Niego, On według swego upodobania włada mocami nieba i plemionami ziemi. Nikt nie może powstrzymać Jego ręki i powiedzieć Mu: «Co czynisz?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Wobec Niego] wszyscy mieszkańcy ziemi jakby się nie liczą. Według swojej woli postępuje z wojskiem niebieskim i mieszkańcami ziemi i nie ma, kto by wstrzymał Jego rękę lub powiedział Mu: Co czynisz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і тебе проженуть від людей, і твоє помешкання з дикими звірами, і тебе годуватимуть травною як вола, і сім часів зміняться над тобою, аж доки не

			пізнаєш, що Всевишній володіє царством людей, і якщо кому схоче, його дасть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyrzucą cię spośród ludzi, więc z polnym zwierzem będziesz mieszkał; trawą będziesz się pasł jak byk, aż się wypełni nad tobą siedem czasów i w końcu poznasz, że to Najwyższy panuje nad ludzkim królestwem, i że daje je, komu chce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wypędza się ciebie spośród ludzi, i mieszkać będziesz ze zwierzętami polnymi. Tak jak byki będziesz karmiony roślinnością i przeminie nad tobą siedem czasów, aż poznasz, że Najwyższy jest Władcą w królestwie ludzkim i że je daje, komu chce' ”.